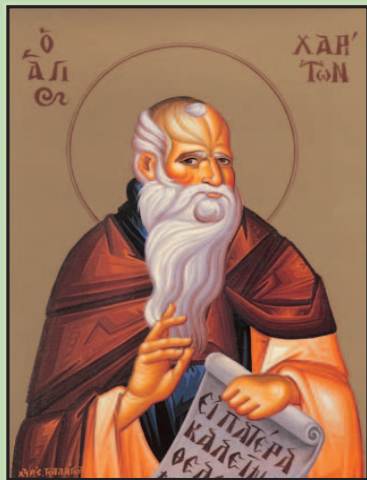




# E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA 28 SETTEMBRE 2014

**Domenica XVI (I di Luca). San Caritone confessore.  
Tono VII. Eothinon V.**



## CATECHESI MISTAGOGICA.

Nel passo evangelico di oggi si parla della chiamata dei primi discepoli avvenuta, come dice Luca, lungo le rive del lago di Genzareth. La Chiamata viene situata nel contesto di una pesca miracolosa, per dare certamente un senso di maggiore credibilità alla risposta pronta dei pescatori.

Gesù è in piedi (levato in piedi), mentre la folla gli fa ressa da ogni parte. Questa espressione «levato in piedi» fa allusione alle recenti domeniche dedicate alla Croce in cui Gesù «levato in alto» diventa polo di attrazione di tutta l'umanità: «quando sarò elevato da terra attirerò tutti a me» (GV)

La ressa intorno a Gesù per ascoltarlo indica il desiderio dell'uomo di ascoltare la parola liberatrice di Dio che è apportatrice di salvezza e di perdono. Quando le guardie del Tempio tornarono dai loro capi senza aver arrestato Gesù, alla domanda perché non l'avete arrestato? le guardie risposero: «nessun uomo ha parlato come parla quest'uomo» (GV).

Il popolo è veramente affamato della parola di Dio liberatrice e consolatrice. Nel momento del battesimo nel fiume Giordano il Padre abilita il Figlio Gesù alla missione evangelizzatrice inviando lo Spirito Santo su di Lui.

Gesù possiede nella pienezza il dono dello Spirito e la funzione di Sommo Sacerdote. Tutta l'attività pubblica di Gesù è sotto l'influsso del Spirito Santo.

L'evangelista Matteo nel raccontare lo stesso episodio della chiamata delle prime due coppie di fratelli mette in bocca a Gesù delle parole misteriose: «Venite vi farò pescatori di uomini» (MT). Sul momento non saprei cosa i poveri pescatori di Galilea abbiano capito.

La comprensione di queste parole fu da loro capita piano piano ma soprattutto dopo la Pentecoste quando compresero che toccava a loro, dopo la dipartita di Gesù verso il Padre, continuare l'opera Salvatrice del Maestro. Lo scopo della loro chiamata iniziale adesso si rendeva loro comprensibile dopo essere stati investiti di potenza dall'alto. Infatti con la potenza dello Spirito sono stati capaci di prendere nelle reti della fede il mondo.

La pericope evangelica odierna si conclude con le parole: «tirate le barche a terra, lasciarono tutto e lo seguirono».

## 1<sup>a</sup> ANTIFONA

**Agathòtoexomologhìsthe  
to Kirìo, ke psállin to  
onòmati su, Ìpsiste.**

*Tes presvìes tis Theotòku,  
Sòter, sòson imàs.*

Shumë bukur është të  
lavdërojmë Zotin e të  
këndojmë ëmrin tënd, o i  
Lartë.

*Me lutjet e Hyjlindëses,  
Shpëtimtar, shpëtona.*

Buona cosa è lodare il  
Signore, e inneggiare al tuo  
nome, o Altissimo.

*Per l'intercessione della  
Madre di Dio, o Salvatore,  
salvaci.*

## 2<sup>a</sup> ANTIFONA

**O Kìrios evasilefsen, efprèpian enedhìsato, enedhìsato o Kìrios dhìnamin ke periezòsato.**

*Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si: Allilua.*

Zoti mbretëron, vishet me hieshi, Zoti vishet me fuqi dhe rrethóhet.

*Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, \* çë u ngjalle nga të vdekurit, \* neve çë të këndojmë: Allilua.*

Il Signore regna, si è rivestito di splendore, il Signore si è ammantato di forza e se n'è cinto.

*O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Allilua.*

## 3<sup>a</sup> ANTIFONA

**Dhëfte agalliasòmetha to Kirìo, alalàxomen to Theò to Sotiri imòn.**

*Katèlìsas to ...*

Ejani të gëzohemi në Zotin dhe t'i ngrëjmë zërin Perëndisë, Shpëtimtarit tonë.

*Dermòve me ...*

Venite, esultiamo nel Signore, cantiamo inni di giubilo a Dio, nostro Salvatore.

*Hai annientato ...*

## ISODHIKON

**Dhëfte proskìnìsomen ke prospèsomen Christò.**

*Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si: Allilua.*

Ejani t'i falemi e t'i përmysemi Krishtit.

*Shpëtona, o Biri i Perëndisë, \* që u ngjalle nga të vdekurit, \* neve çë të këndojmë: Allilua.*

Venite, adoriamo e prostriamoci davanti a Cristo.

*O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Allilua.*

## APOLITIKIA

**Katèlìsas to stavrò su ton thànaton; \* inèoxas to listi ton Paràdhison; \* ton Mirofòron ton thrìnon metèvaies; \* ke tis sis Apostòlis \* kirittin epètexas: \* òti anèstis, Christè o Theòs, \* parèchon to kòsmo to mèga èleos.**

Dermòve me Kryqen tënde vdekjen, \* i hape Parajsìn kusarit; \* e ndërrover vajin e gravet Mirofore, dhe atyre i dhe \* porosì t'i thojn Apòstulvet, \* se ti u ngjalle, o Krisht Perëndi, \* dhe i fale jetës të madhen lipisì.

Hai annientato con la tua croce la morte; hai dischiuso al buon ladrone il Paradiso; hai mutato in gaudio il pianto delle Mirofore, e ai tuoi Apostoli hai comandato di annunciare che Tu, Cristo Dio, sei risorto, elargendo al mondo la grande misericordia.

**Tes ton dhakrìon su roès \* tis erìmu ton àgonon egheòrghìsas; \* ke tis ek vàthus stenagmìs, \* is ekatòn tus pònus ekarpofòrisas; \* ke ghègonas fostìr \* ti ikumèni làmbon tis thàvmasin, \* Charìton Patìr imòn òsie. \* Prèsveve Christò to Theò \* sothìne tas psichàs imòn.**

Me rjedhjet e lotëvet të tu \*shkretëtirën e thatë ti e përpunove \* dhe me të thella pshërëtima \* të tuat shërbime dhanë pemë një qind për një \* dhe u bëre ndriçim \* tue dritësuar jetën ti me cudì, \* Harìton ati ynë i shëjtë. \* Nani lutju Krishtit Perëndi \* të shpëtohen shpìrtrat tanë.

Coi torrenti delle tue lacrime, rendesti fecondo lo sterile deserto, e coi profondi sospiri, facesti rendere al centuplo le tue fatiche; e divenisti un luminaire, splendente al mondo in prodigi, Caritone Padre santo nostro. Intercedi presso Cristo Dio perché siano salvate le nostre anime.

## APOLITIKION DEL SANTO DELLA CHIESA. KONTAKION

Prostasia \* ton Christianòn akatèschinde, \* mesitia \* pros ton Piitìn ametàthete, \* mi parìdhis \* amartolòn dheiseon fonàs, \* allà pròfthason, os agathì, aton pistòs kravgazòndon si: \* Tàchinon is presvian, \* ke spèfson is ikesian, \* i prostatèvusa aì, \* Theotòke, ton timòndon Se.

O ndihmë \* e pamposhtur e të Krishterëvet, \* ndërmjetim i pandërprerë ndaj Krijuesit, \* mos i resht \* lutjet tona të mbëkatruemve, \* por eja shpejt, si e mirë, \* edhe neve na ndihmò, që të thërresim me besë: \* O Hyjlindëse, mos mënò \* të ndërmjetosh për ne \* edhe shpejt shpëtona \* Ti që ndihmon gjithmonë ata që të nderojnë.

O invincibile Protettrice dei Cristiani, inconcussa mediatrice presso il Creatore, non disprezzare le voci di supplica di noi peccatori, ma affrettati, pietosa, a venire in aiuto di noi che con fede a Te gridiamo: o Madre di Dio, non tardare ad intercedere per noi; orsù, muoviti a pregare per noi, Tu che ognora proteggi quanti ti venerano.

### APOSTOLOS (2 Cor. 6, 1-10)

- Il Signore darà forza al suo popolo; il Signore benedirà il suo popolo con la pace. (Sal. 28,11)  
- Portate al Signore, figli di Dio; portate al Signore dei figli di arieti. (Sal. 28,1)

- Zoti do t'i japë fuqi popullit të tij, Zoti do të bekonjë popullin e tij me paqe.  
- O bij të Perëndisë, sillni Zotit, sillni Zotishtjerra.

### LETTURA DALLA SECONDA LETTERA DI PAOLO AI CORINTI.

### KËNDIMI NGA LETRA E DYTË E PALIT KORINTJANËVET.

Fratelli, poiché siamo suoi collaboratori, vi esortiamo a non accogliere invano la grazia di Dio. Egli dice infatti: Al momento favorevole ti ho esaudito e nel giorno della salvezza ti ho soccorso. Ecco ora il momento favorevole, ecco ora il giorno della salvezza! Da parte nostra non diamo motivo di scandalo a nessuno, perché non venga biasimato il nostro ministero; ma in ogni cosa ci presentiamo come ministri di Dio, con molta fermezza nelle tribolazioni, nelle necessità, nelle angosce, nelle percosse, nelle prigioni, nei tumulti, nelle fatiche, nelle veglie, nei digiuni; con purezza, sapienza, pazienza, benevolenza, spirito di santità, amore sincero; con parole di verità, con la potenza di Dio; con le armi della giustizia a destra e a sinistra; nella gloria e nel disonore, nella cattiva e nella buona fama. Siamo ritenuti impostori, eppure siamo veritieri; sconosciuti, eppure siamo notissimi; moribondi, ed ecco viviamo; puniti, ma non messi a morte; afflitti, ma sempre lieti; poveri, ma facciamo ricchi molti; gente che non ha nulla e invece possediamo tutto!

Vëllezër, si bashkëpunëtorë të tij ju lutemi të mos pritni mbë kotë hirin e Përëndisë; sepse thotë: Në kohën e duhur të gjegja dhe në ditën e shpëtimit të ndiha. Shi, nani koha e duhur, shi, nani dita e shpëtimit. Na nuk i japim skandall mosnjeriu në asgjë, që të mos të shahet shërbimi, po në çdo gjë butthohemi si shërbëtorë të Perëndisë, me shumë qëndresë, në shtrëngime, në nevojë, në ngushtime, në rrahje, në burgje, në kryengritje, në mundime, në net pa gjumë, në agjërim; me dëlirësi, me njohje, me durim të madh, me mirësi, me Shpirt të shëjtë, me dashuri të thjeshtë, me fjalën e së vërtetës, me fuqinë e Perëndisë, me armët e drejtësisë në dorën e djathtë edhe në të majtën; në lavdi e në nderim, në ëmër të keq e në ëmër të mirë. Na mbajnë si gënjeshtarë, po ne thomi të vërtetën; si të panjohurë, po jemi të njohur mirë; si njerëz që janë po të vdesin dhe, shi, na rrojmë; si të dënuar, po na nuk jemi të vrarë; si të hidhëruar, po na gëzojmë gjithmonë; si të varfër, po na bëjmë të pasur shumë; si njerëz që s'kanë asgjë, po na kemi gjithsej.

Alliluia (3 volte).

- Buona cosa è lodare il Signore e inneggiare al tuo nome, o Altissimo. (Sal. 91,2)

Alliluia (3 volte).

- Annunziare al mattino la tua misericordia, la tua verità nella notte. (Sal. 91,3)

Alliluia (3 volte).

Alliluia (3 herë).

- Shumë bukur është të lavdërojmë Zotin e të këndojmë emrin tënd, o i Lartë.

Alliluia (3 herë).

- Se të lajmërojmë menatet lipisinë tënde edhe natën të vërtetën tënde.

Alliluia (3 herë).

## VANGELO

(Lc . 5, 1 - 11)

## VANGJELI

In quel tempo, mentre Gesù stava presso il lago di Genèsaret, vide due barche ormeggiate alla sponda. I pescatori erano scesi e lavavano le reti. Salì in una barca, che era di Simone, e lo pregò di scostarsi un poco da terra. Sedutosi, si mise ad ammaestrare le folle dalla barca. Quando ebbe finito di parlare, disse a Simone: “Prendi il largo e calate le reti per la pesca”. Simone rispose: “Maestro, abbiamo faticato tutta la notte e non abbiamo preso nulla; ma sulla tua parola getterò le reti”. E avendolo fatto, presero una quantità enorme di pesci e le reti si rompevano. Allora fecero cenno ai compagni dell’altra barca, che venissero ad aiutarli. Essi vennero e riempirono tutte e due le barche al punto che quasi affondavano. Al veder questo, Simon Pietro si gettò alle ginocchia di Gesù, dicendo: “Signore, allontanati da me che sono un peccatore”. Grande stupore infatti aveva preso lui e tutti quelli che erano insieme con lui per la pesca che avevano fatto; così pure Giacomo e Giovanni, figli di Zebedèo, che erano soci di Simone. Gesù disse a Simone: “Non temere; d’ora in poi sarai pescatore di uomini”. Tirate le barche a terra, lasciarono tutto e lo seguirono.

Nd’atë mot rrij Jisui te zalli i liqenit të Jenesaretit e pa dy barka që ndodhesin te zalli. Pishkatarët kishin dalë nga ato dhe lajin rrjetat. Jisui u hip te njera ndër ato, që ish e Simonit e ju lut atij të largohej pak nga dheu, pastaj u ul e mësonej gjindjet nga barka. Si mbaroi së foluri, i tha Simonit: “Largò barkën më thellë e shtjerni rrjetat tuaja për të zënë pishq”. U përgjegj Pjetri e i tha: “Mjeshtër, gjithë natën u lodhëm e nuk zumë asgjë, po pas fjalës sate do të shtie rrjetën”. E si bënë kështu, zunë aqë pishq sa rrjeta po këputej. Ahiera i bënë shënjë shokëvet që ishin tek jetra barkë, të vijin t’i ndihjin. Ata erdhën e mbluan të dya barkat sa po mbyteshin. E kur pa këtë Simon Pjetri u shtu përpara gjunjvet të Jisuit tue i thënë: “Largohu nga unë, o Zot, se jam burrë i mëkatruem”. Sepse ai e gjithë ata që ishin bashkë me të u çuditën për burimin e peshqvet që kishin zënë. Ashtu edhe Japku e Janji, të bijtë e Zebedheut që ishin shokë të Simonit. E Jisui i tha Simonit: “Mos u trëmb, se që nani do të zësh njerëz”. E posi holqën barkat te dheu, lanë gjithsej e i vanë pas Atij.

## MEGALINARION

**Axion estin ...**

## KINONIKON

**Enìte ton Kìrion ek ton uranòn; enìte aftòn en tis ipsistis. Alliluia (3 volte).**

Lavdëroni Zotin prej qielvet; lavdëronie në më të lartat. *Alliluia (3 herë).*

Lodate il Signore dai cieli, lodatelo nell’alto dei cieli. *Alliluia (3 volte).*

## DOPO “SÓSON, O THEÓS”:

**Idhomen to fos...**

## APÓLISIS

**O Anastàs ek nekròn...**

**Eparchia di Lungro (CS) Tel. 0981.945550 - Ufficio Liturgico Eparchiale**

Suppl. al Bollettino Ecclesiastico dell’Eparchia di Lungro, N. 18/22-2005-2009 (Reg.ne Trib. di Castrovillari n. 1-48 del 17-6-1948)

Grafica Pollino - Tel. 0981.483078

e-mail: [info@graficapollino.it](mailto:info@graficapollino.it)